

# Guía de ingreso y traslado a la escuela para niños y/o apoderados de diversas culturas ~Edición: ciudad de Fujisawa~ (スペイン語)



## **Introducción**

¡Hola! ¡Bienvenidos a nuestra escuela en la ciudad de Fujisawa, prefectura de Kanagawa, Japón!  
Esta guía proporciona explicaciones sencillas sobre las escuelas primarias y secundarias en Japón.  
Apoyamos sinceramente a los niños para que puedan disfrutar estudiando en la escuela.

## **1. Sistema de apoyo de la ciudad de Fujisawa**

En la ciudad de Fujisawa, las escuelas tienen aulas internacionales para niños que necesitan enseñanza del idioma japonés, donde los instructores de japonés visitan las escuelas. Si cree que necesita apoyo, consulte con la escuela lo antes posible.

Además, la Escuela de Primaria Shonandai tiene un salón de clases de instrucción del idioma japonés. Pueden asistir estudiantes de primaria y secundaria que requieran enseñanza del idioma japonés (a un nivel en el que es difícil llevar una vida escolar en japonés) y/o no tengan un aula internacional (= puede asistir a la clase regularmente). Los alumnos de primaria asistan a clase asistan con sus padres y/o apoderados .

Puede solicitar un intérprete durante su entrevista o reunión en la escuela.

\*Es posible que el intérprete no esté disponible o que no haya un intérprete en el idioma que desea.

## 2. Plan anual de la escuela primaria. (Varía según la escuela)





El profesor dará el calendario de actividades anuales y cada mes el calendario de actividades mensuales. Comunicados importantes dirigidos a los padres se enviarán en la bolsa de contacto (RENRAKU BUKURO→). Los padres se encargarán de revisar cada día el contenido de la bolsa de contacto (RENRAKU BUKURO) la tarea, el horario de clase del siguiente día, el niño las anotará en el cuaderno de control (RENRAKUCHOU→). Los padres se encargarán de revisar cada día el contenido del cuaderno de control (RENRAKUCHOU) y preparar la mochila con los deberes y cuadernos, libros, etc. que tendrá que llevar a la escuela, Las tareas o deberes que los niños lleven a casa deben ser supervisadas de ser posible por sus padres.

一学期 ICHIGAKKI (Primer semestre)	Abril	始業式 SHIGYOU SHIKI (Ceremonia de Apertura), 入学式 NYUUGAKU SHIKI (Ceremonia de Entrada), 身体測定・健康診断 SHINTAI SOKUTEI (Medición de peso y estatura)・ KENKOU SHINDAN (Examen médico), 授業参観 JUGYOU SANKAN (Visita a clase), 懇談会 KONDAN KAI (Reunión de padres de familia), 遠足 ENSOKU (excursión)
	Mayo	家庭訪問 KATEI HOUMON (Visita a casa)
	Junio	引渡訓練 HIKIWATASHI KUNREN (Simulacro de terremoto), 個人面談 KOJIN MENDAN (Entrevista Personal), 水泳学習 SUIEI GAKUSHUU (Clases de Natación), 社会科見学 SHAKAIKA KENGAJU (Excursión de estudio de Ciencias Sociales, *para alumnos de tercero en adelante)
	Julio	水泳学習 SUIEI GAKUSHUU, 夏休み NATSU YASUMI (Vacaciones de Verano) (A partir del 21 de Julio)
	Agosto	夏休み NATSU YASUMI (Hasta el 31 de Agosto)
(Segundo Semestre) 二学期 NIGAKKI	Septiembre	水泳学習 SUIEI GAKUSHUU, 修学旅行 SHUUGAKU RYOKOU (Viaje de Promoción, *Para sexto grado)
	Octubre	運動会 UNDOU KAI (Juegos deportivos), 宿泊学習 SHUKUHAKU GAKUSHUU (Enseñanza sobre como alojarse *Para sexto grado)
	Noviembre	授業参観 JUGYOU SANKAN, 懇談会 KONDAN KAI, 個人面談 KOJIN MENDAN, 遠足 ENSOKU
	Diciembre	冬休み FUYU YASUMI (Vacaciones de invierno) (A partir del 25 de Diciembre)
(Tercer Semestre) 三学期 SANGAKKI	Enero	冬休み FUYU YASUMI (Hasta el 7 de Enero)
	Febrero	授業参観 JUGYOU SANKAN, 懇談会 KONDAN KAI
	Marzo	卒業式 SOTSUGYOU SHIKI (Ceremonia de graduación), 修了式 SYUURYOU SHIKI (Ceremonia de finalización de clases), 春休み HARU YASUMI (Vacaciones de primavera) (Desde el 25 de Marzo)

### 3. Plan anual de la escuela secundaria (Cada escuela es diferente)

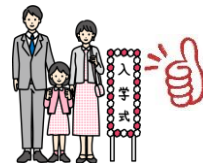
El maestro dará el Plan anual y el horario mensual cada mes. Es importante que los estudiantes de secundaria repasen en casa, hacer las tareas y estudiar para los exámenes. Si resulta difícil estudiar por su cuenta, algunas escuelas ofrecen "apoyo para el estudio" después de la escuela. También averigüe, aulas locales de voluntarios que pueden ayudar.

前期 ZENKI (Primer Periodo)	Abril	<p>にゅうがくしき 入学式 NYUUGAKU SHIKI (Ceremonia de entrada), しぎょうしき 始業式 SHIGYOU SHIKI (ceremonia de apertura), ぶかつどうかりにゅうぶ 部活動仮入部 BUKATSUDOU KARI NYUUBU (Actividad del club, admisión temporal, しんたいそくてい けんこうしんだん 身体測定・健康診断 SHINTAI SOKUTEI・KENKOU SHINDAN (Medición de peso y estatura, examen médico periódico), じゅぎょうさんかん 授業参観 JUGYOU SANKAN (Visita de los padres observación a la clase), かていほうもん 家庭訪問 KATEI HOUMON (Los maestros visitan la casa de los alumnos), ぜんこくがくりよく 全国学力・がくしゅうじょうきょうちょうさ 学習状況調査 (ZENKOKU GAKURYOKU・GAKUSHUU JOUKYOU CHOUZA) Examen Nacional de conocimientos,</p>
	Mayo	<p>ぶかつどうせいしきにゅうぶ 部活動正式入部 BUKATUDOU SEISHIKI NYUUBU (Incorporación oficial a las actividades del club), たいいくさい 体育祭 TAIKUSAI (Festival deportivo), しゅうがくりょこう 修学旅行 SYUUGAKU RYOKOU (Viaje de investigación) (Grado 3)</p>
	Junio	<p>ころもが 衣替え KOROMO GAE (Cambio de uniforme según la estación)  ちゅうかん 中間テスト CHYUUKAN TESUTO (Examen intermedio)</p>
	Julio	<p>じゅぎょうさんかん 授業参観 JUGYOU SANKAN, しんろせつめいかい 進路説明会 SHINRO SETSUMEI KAI (Orientación Vocacional), なつやす 夏休み NATSU YASUMI (Vacaciones de Verano) (A partir del 21 de Julio)</p>
	Agosto	<p>なつやす 夏休み NATSU YASUMI (Hasta el 31 de Agosto)</p>
	Septiembre	<p>きまつ 期末テスト KIMATSU TESUTO (Examen de fin de semestre)  ぶんかさい 文化祭 BUNKA SAI (Cultural festival)(Festival cultural), ★1</p>
後期 KOUKI (Segundo Periodo)	Octubre	<p>ころもが 衣替え KOROMOGAE, がっしょう 合唱コンクール GASSHOU KONKUURU (Concurso de coro)</p>
	Noviembre	<p>ちゅうかん 中間テスト CHYUUKAN TESUTO, しんろせつめいかい 進路説明会 SHINRO SETSUMEI KAI (Grado3)</p>
	Diciembre	<p>さんしゃめんだん 三者面談 SANSHA MENDAN (Entrevista profesor, padre e hijo (Grado3))</p>
	Enero	<p>がくねんまつ 学年末テスト GAKUNENMATSU TESUTO (Exámenes de fin de grado (Grado3) , しゅくはくがくしゅう 宿泊学習 SHUKUHAKU GAKUSHUU (Aprendizaje sobre como alojarse (Grado1))</p>
	Febrero	<p>かながわけんこうりつこうどうがっこうにゅうがくしゃせんぱつ 神奈川県公立高等学校 入学者選抜 KANAGAWAKEN KOURITSU KOUTOU GAKKOU NYUUGAKUSHA SENBATSU (Examen de Admisión a la Escuela Secundaria Superior(KOUKOU) de la Prefectura de Kanagawa), がくねんまつ 学年末テスト GAKUNEN MATSU TESUTO (Grado1,2)</p>
	Marzo	<p>そつぎょうしき 卒業式 SOTSUGYOU SHIKI (Ceremonia de graduación), しゅうりょうしき 修了式 SHUURYOU SHIKI (Ceremonia de clausura), はるやす 春休み HARU YASUMI (Vacaciones de primavera) (Desde el 25 de Marzo)</p>

★1: En septiembre, la Red de Educación Multicultural (ME-Net) lleva a cabo una "Orientación de ingreso a la escuela secundaria" para padres y estudiantes multiculturales de secundaria. Si desea más detalles consulte la página 17.

## 4. Eventos principales o actividades relacionadas con los tutores

### 1) <sup>にゅうがくしき</sup> 入学式 NYUUGAKU SHIKI ( Ceremonia de entrada )



Los niños de 1er grado asistirán acompañados de (padre, madre o apoderado) a la escuela. Este día los niños conocerán por primera vez a su tutor y a sus compañeros de clase. Para la ceremonia de entrada, los padres o tutores deberán asistir con vestimenta formal. No con vestimenta de fiesta. Y para la ceremonia de secundaria los estudiantes asistirán con su uniforme. Este día, se hará entrega de los libros de texto. Traiga el <sup>しゅうがくしていつうちしょ</sup> 就学指定通知書 (Shūgaku shitei tsūchi-sho) que es la notificación de admisión a la escuela, una bolsa de mano de tela (tesage bukuro) para sus libros y las zapatillas "Uwabaki" las que usará el estudiante para cambiarse de zapatos y entrar a la escuela. Asista con puntualidad a la ceremonia de entrada.



### 2) <sup>しんたいそくてい けんこうしんだん</sup> 身体測定・健康診断 SHINTAI SOKUTEI・KENKOU SHINDAN (Registro de estatura y peso)

En la escuela se tomará el peso y la estatura del estudiante, el médico examinará la condición física y lo anotará en la tarjeta de registro del estudiante. Está tarjeta la llevará a casa para que el padre o apoderado la revise, la firme o selle, luego el estudiante tiene que regresarla a la escuela. Algunas escuelas simplemente reparten tarjetas.



### 3) <sup>かていほうもん</sup> 家庭訪問 KATEI HOUMON (El tutor visita el domicilio del estudiante)

El profesor de clase visita su casa durante diez o quince minutos para ver el entorno familiar de cada niño.

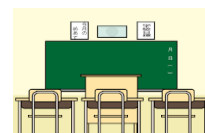


### 4) <sup>こじんめんだん</sup> 個人面談 KOJIN MENDAN・<sup>さんしゃめんだん</sup> 三者面談 SANSHA MENDAN (Entrevista individual)

Los padres tienen una entrevista o reunión individual con el maestro de clase para conocer sobre el desenvolvimiento y vida escolar de su hijo/a. En la escuela secundaria también se conversará de los estudios a futuro. Estará el docente encargado. Se podrá hacer consultas sobre el soporte de idioma japonés que tienen algunas escuelas secundarias superiores, y también podrá informarse sobre los exámenes de ingreso.

### 5) <sup>じゅぎょうさんかん</sup> 授業参観 JUGYOU SANKAN (Los padres o apoderados van la escuela a observar las clases.)

Los padres asistir para observar las clases de sus hijos para ver el desenvolvimiento. Los estudiantes presentarán exposiciones y trabajos .



### 6) <sup>こんだんかい</sup> 懇談会 KONDAN KAI (reunión de padres de familia)

Los padres deberán asistir a la reunión de padres de familia. En esta reunión se interactuará con el maestro y otros padres de familia. Es importante participar porque se tratarán diversos temas.



## 5. Reglas de la escuela japonesa (cada escuela tiene diferentes reglas)

- ① Los estudiantes no deben traer a la escuela "dinero, golosinas, teléfonos móviles ni juguetes".



- ② Desde que llegan por la mañana el alumno a la escuela no podrán salir de la escuela hasta que termine el horario escolar.

- ③ Los estudiantes vienen a la escuela a pie por la ruta asignada. Algunas escuelas permiten a los estudiantes viajar en bicicleta o en autobús. Por favor pregunte a su escuela.



- ④ Los estudiantes no pueden venir acompañados de sus padres ni en carro a la escuela.

- ⑤ En general, están prohibidos los piercings, permanentes, maquillaje y perfumes. Si tiene algún motivo especial, como consideraciones religiosas como el hiyab, comuníquese con la escuela.



- ⑥ Por favor evite las inasistencias o el ausentismo escolar (a clases y a los eventos escolares)

- ⑦ Si planea tomar un descanso prolongado o mudarse, comuníquese con la escuela lo antes posible.

- ⑧ Comuníquese con la escuela si estará ausente debido a una enfermedad, etc. Los métodos de contacto\* varían según la escuela. Por favor pregunte en la escuela.



- ⑨ Por favor notifique a la escuela si llegará tarde (<sup>ちこく</sup>遅刻 CHIKOKU) o si se irá temprano (<sup>そう</sup>早退 SOUTAI).

- Si el niño llega tarde (<sup>ちこく</sup>遅刻 CHIKOKU), el padre/tutor irá a la escuela con el niño.
- Al salir temprano (<sup>そう</sup>早退 SOUTAI), los padres deben recoger a sus hijos de la escuela.

- ⑩ Su maestro puede comunicarse con usted por teléfono o por medio del cuaderno de control (<sup>れんらくちょう</sup>連絡帳 RENRAKUCHOU). La escuela también puede enviar un correo electrónico a todos los padres.

\*Los métodos de contacto incluyen Internet (formulario de notificación de tardanzas/ausencias), teléfono, el cuaderno de control (<sup>れんらくちょう</sup>連絡帳 RENRAKUCHOU), etc. En el caso que el "Formulario de notificación de tardanzas/ausencias" sea un formulario de Google, se puede traducir automáticamente a varios idiomas.

## ★Referencia 1: Cómo contactar por teléfono

A continuación, se muestra un ejemplo de cuándo comunicarse con alguien por teléfono. Por favor tenga esto en cuenta.

①もしもし。

Moshimoshi.

★年☆組、(子どもの名前 ●●) の家族です。  
★nen ☆kumi, ●● no kazoku desu.

②【Choose one from \*】

\*きょうは <sup>やす</sup>休みます  
Kyou wa yasumimasu.

\*きょうは <sup>おく</sup>遅れます。  
Kyou wa okuremasu.

☆時★分に <sup>い</sup>行きます。

☆ji ★fun ni ikimasu.

\*きょうは、<sup>そうたい</sup>早退します。  
Kyou wa soutai shimasu.

☆時★分に ●●が、<sup>むか</sup>迎えに <sup>い</sup>行きます。

☆ji ★fun ni ●●ga mukae ni ikimasu.

③【Tell the reason】

\* (かぜ / けが ) です。  
( kaze / kega ) desu.

\* (お腹 / 頭 …) が <sup>いた</sup>痛いです。  
( onaka / atama …) ga itai desu.

\* 熱が <sup>ねつ</sup>あります。(●●) °Cです。  
Netsu ga arimasu. ●● do desu.

\* 病院に <sup>い</sup>行きます。  
Byouin e ikimasu.

\* 家の <sup>いえ</sup>用事が <sup>ようじ</sup>あります。  
le no youji ga arimasu.

④よろしく おねがいします。

Yoroshiku onegai shimasu.

① Hola

Soy familia de (nombre del niño/a ●●)

Del grado ★ De la sección ☆

② 【 diga una de las alternativas \* de abajo】

\* Hoy día va a faltar a la escuela.

\* Mi hijo/a llegara tarde a la escuela hoy

Estará en la escuela a las ☆ : ★ am/pm

\* Hoy quiero pedir permiso para mi hijo/a

Iré a recogerle a la escuela a las ☆ :

★am/pm

③ 【 Diga la razón 】

\* ( resfrío / lesión ) .

\* Dolor de ( barriga / cabeza)

\* Tiene ( ●● ) °C de fiebre

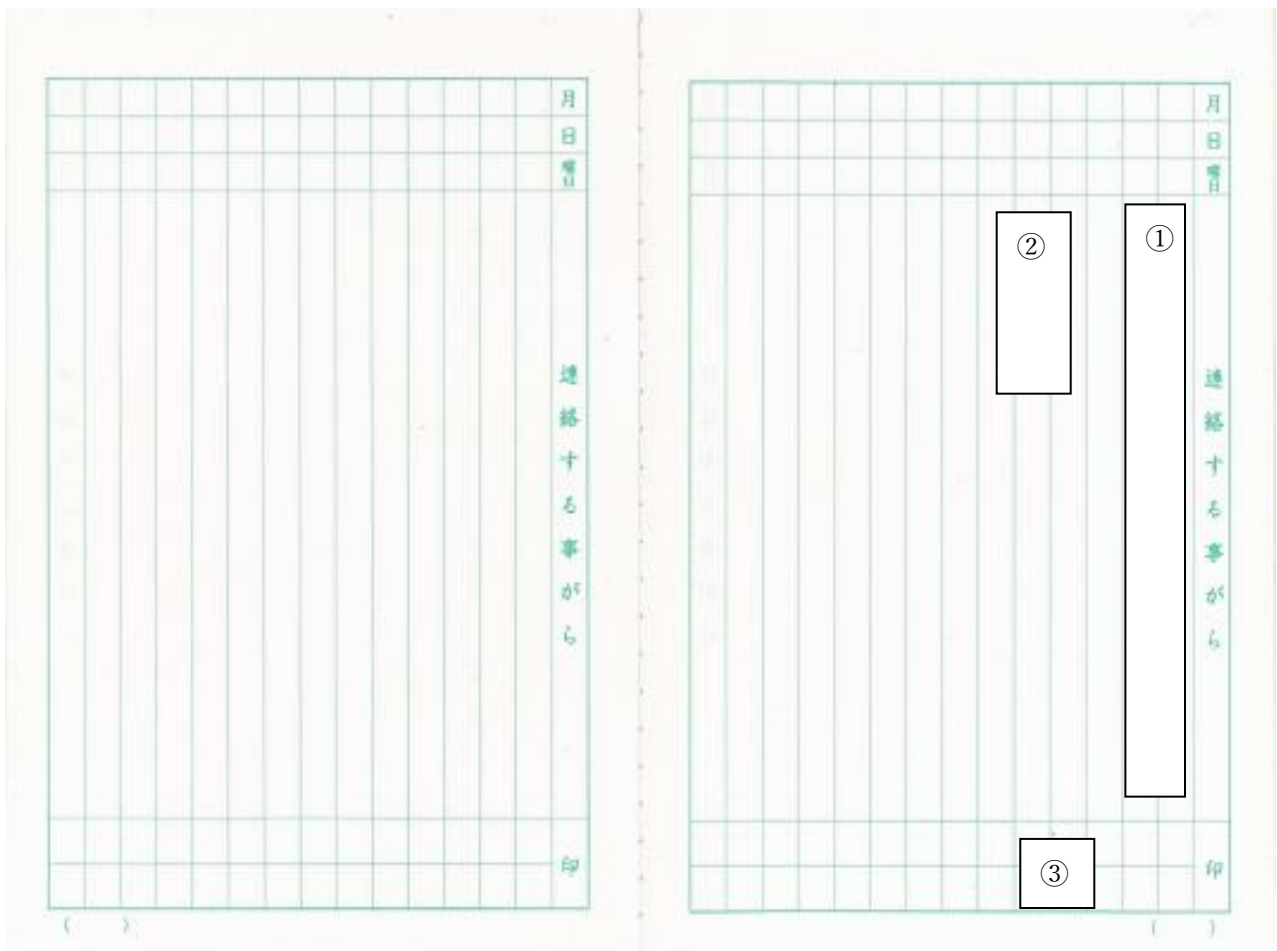
\* va ir al hospital.

\* Por motivos familiares.

④ Gracias

★Referencia 2: Cómo contactar usando el cuaderno de control (RENRAKUCHOU)

- ① Los niños escriben la tarea, el horario del día siguiente, cosas que traer, etc., y los maestros escriben mensajes a los padres.
- ② También los padres pueden escribir un mensaje desde casa y transmitírselo al profesor. Por ejemplo, si el niño tiene que ausentarse, llegar tarde, salir temprano, tomar medicación, etc. También puede escribir su consulta al profesor o dar sus sugerencias. Si tienes dificultades para escribir en hiragana, puede escribir en romaji.
- ③ Los padres tienen que revisar y leer el cuaderno de control (renlaku cho) todos los días. Después de leer el mensaje del profesor y escribir las respuestas a sus preguntas, por favor firmelo.



## 6. Útiles escolares necesarios (Esta lista varía dependiendo de la escuela.)

\* Escriba su nombre en sus pertenencias. También se debe escribir en lápices y borradores.

\* Deben escribir en Hiragana para que sus compañeros de primer grado de la clase también puedan leerlo.

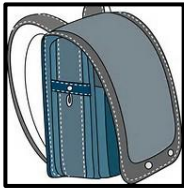
### A. Los padres deben preparar lo siguiente antes del ingreso a la escuela

#### A-1. Solo aplica para la escuela primaria

らんどせる がた  
ランドセル(型のかばん)

RANDOSERU

Mochila (Tipo RANDOSERU)



て ぶくろ  
手さげ袋

TESAGEBUKURO

Bolsa de tela



たいそうぎ  
体操着

TAISOUGI

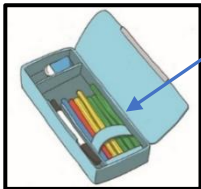
Uniforme de Ed. Física



あかしろぼう  
赤白帽

AKASHIROBOU

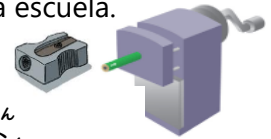
Gorro rojo-blanco reversible



くろえんぴつ  
黒鉛筆 KURO ENPITSU (5 lápices Negros 2B~B aproximadamente),  
あかえんぴつ  
赤鉛筆 AKA ENPITSU (1 lápiz rojo), け  
消しゴム KESHIGOMU (borrador),  
くろ ゆせい  
黒の油性ペン KURO NO YUSEIPEN (1 marcador permanente)

\* Los lápices deben ser tajados cada día para traerlos a la escuela.

えんぴつけずり ENPITSU KEZURI (Saca puntas) →



したじき  
SHITAJIKI

Base para escribir



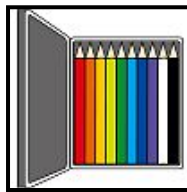
のり、はさみ  
NORI, HASAMI

Goma, tijeras



いろ  
色えんぴつ  
IRO ENPITSU

Colores



くれよん  
クレヨン  
KUREYON

Crayolas



きゅうしょくよう な ふ きん  
給食用ナフキン

KYUUSYOKUYOU

NAFUKIN

Servilleta de tela



な ふ きん い  
ナフキン入れ

NAFUKIN IRE

Bolsa de servilleta



おりがみ

ORIGAMI

papel



ぼうさい  
防災ずきん\*

BOUSAI ZUKIN

Capucha de emergencia



へるめっと  
ヘルメット

HERUMETTO

Casco



\*Algunas escuelas tienen cascos en las aulas, por lo que no es necesario comprar capuchas para prevención de desastres.

## A-2. Escuela primaria y secundaria

たいそうぎ い 体操着入れ TAISOUGI IRE Bolsa uniforme deEducación Física	うわ 上ばき たいいくかん 体育館ばき UWABAKI TAIKUKANBAKI Zapatillas de interiores-gimnasio	うわ      ぶくろ 上ばき袋 たいいくかん 体育館ばき入れ UWABAKI BUKURO TAIKUKANBAKI BUKURO Bolsa para Zapatillas de interiores-gimnasio	ぞうきん ZOUKIN Trapo de limpieza	ふてばこ FUDEBAKO Cartuchera
				

- ① Todos los días tiene que traer a la escuela sus libros, cuadernos y cartuchera.
- ② Los días lunes tiene que traer sus zapatillas うわばき(UWABAKI). Cada viernes las llevará a casa.  
Por favor lávelas.  
※Solo escuela primaria
- ③ Los lunes trae el uniforme de educación física a la escuela. Antes de la clase de educación física, tiene que ponerse el uniforme de educación física. El viernes llevará el uniforme de Educación física a casa. Por favor lávelo.

## A-3. Solo para la escuela secundaria

Hay artículos designados por la escuela. Por favor consulte a la escuela sobre las tiendas donde se venden.

せいふく  
制服 SEIFUKU

(Uniforme)→

\* También hay  
escuelas que no  
tienen uniformes.



たいそうぎ  
体操着 TAISOUGI→

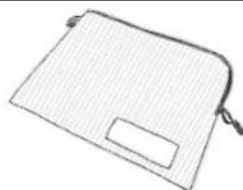
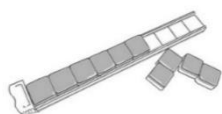
(Uniforme de  
educación física)



## B. La escuela prepara los siguientes útiles (el dinero se recogerá en clase)

※solo para primaria

どうぐばこ 道具箱 DOUGUBAKO Caja para útiles	さんすうぶろっく 算数ブロック SANSUU BROKKU Bloques de matemática	れんらくぶくろ 連絡袋 RENRAKU BUKURO Bolsa de cuaderno control	さんすうのおと 算数ノート SANSUU NOOTO Cuaderno de lenguaje	こくごのおと 国語ノート KOKUGO NOOTO Cuaderno de
---	---	--	--	--



## C. Comprar después del ingreso a la escuela

(la escuela te notificará cuando sea el momento de comprar).

けんばん は あ も に か  
鍵盤ハーモニカ

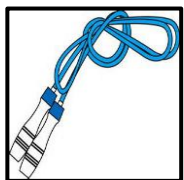
KENBAN HAAMONIKA  
armónica de viento con teclado



なわとび

NAWATOBI

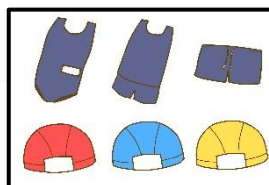
Cuerda para saltarpe



みずぎ ながそで ながず ぼん  
水着 (長袖, 長ズボンも OK)

MIZUGI

baño pantalón  
(manga larga OK!)



ごおぐる  
ゴーグル

GOOGURU

acuarelas



え ぐ せ っ と  
絵の具セット

KENOGU SETTO

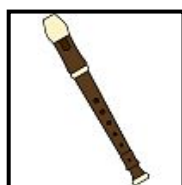
acuarelas



り こ お だ あ しょうがく ねんせい  
リコーダー (\*小学3年生から)

RIKOODAA

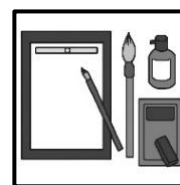
Flauta soprano (se usa en 3er grado)



しょうせ っ と ねんせい  
書道セット (\*3年生から)

SHODOU SETTO

Set de calígrafa (se una en 3er grado)



じょうぎ  
定規

JOOGI

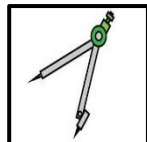
Regla



こんばす ねんせい  
コンパス (\*3年生から)

KONPASU

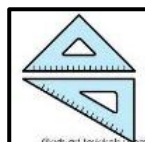
Compás  
(se usa en 3er grado)



さんかくじょうぎ ねんせい  
三角定規 (\*3年生から)

SANKAKU JOOGI

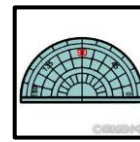
Escuadras  
(se usa en 3er grado)



ぶんどき ねんせい  
分度器 (\*4年生から)

BUNDOKI

Transportador  
(se usa en 4to grado)

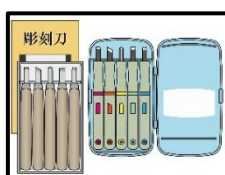


ちょうこくとう ねんせい  
彫刻刀 (\*4年生から)

CHOUKOKU TOU

Cinceles

(de usa en 4to grado)

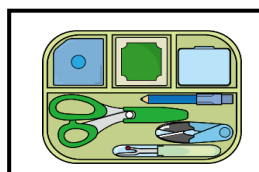


さいほうせ っ と ねんせい  
裁縫セット (\*5年生から)

SAIHOU SETTO

Cinceles

(de usa en 4to grado)



あるとりこおだあ ちゅうがく ねんせい  
アルトリコーダー(中学1年生から)

ARUTO RIKOODAA

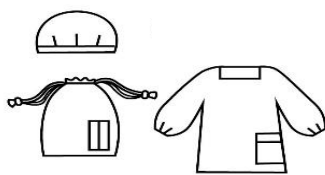
Flauta dulce

(se usa en 1ro de secundaria)



## D. Otros

- ① De vez en cuando se recoge dinero de gastos. Estos incluyen costos de materiales didácticos (simulacros, materiales para artes y manualidades, etc.), costos de aprendizaje al aire libre, costos de viajes escolares, etc. Hay dos formas de cobro: cuando pone dinero en un sobre y lo lleva a la escuela, y cuando lo descuentan de su cuenta de banco.
- ② (Solo en escuela primaria) Los niños participan por grupos para servir el almuerzo. Los grupos son rotativos y cambiarán cada semana. El viernes es, cuando termina el turno de grupo, por eso el niño llevará la bata blanca (白衣 HAKUI) y el sombrero (帽子 BOUSHI) a casa. Lo lava, lo plancha y el niño/a trae al colegio el lunes.



はくい ぼうし  
白衣と帽子 HAKUI, BOUSHI

Bata Blanca y Sombrero  
(Le prestará la escuela)

## ★Referencia 3: Materias estudiadas por los alumnos de primaria

La mayoría de las materias que estudian los alumnos de primaria son impartidas por profesores titulares.

- 1) **国語 KOKUGO** **Lenguaje:** Se estudia hiragana, katakana, kanji, se lee textos. Se Habla y escribe sobre lo que observa, piensa, escucha historias de sus compañeros. Lenguaje 国語(KOKUGO) no es un estudio de idioma japonés como lengua extranjera. En kanji los alumnos estudian 1026 caracteres kanjis en seis años de escuela primaria.
- 2) **算数(SANSUU)** **Matemáticas:** Se estudia números, cálculos y formas. También se usa una regla y un compás.
- 3) **生活科 SEIKATSUKA** **Estudios de la Vida Cotidiana**(Para estudiantes de 1º y 2º de primaria)
- 理科 RIKA** **Ciencias Naturales** y **社会 SHAKAI** **Ciencias Sociales** (estudiantes de 3º a 6º de primaria): Los niños estudian sobre la naturaleza que les rodea, la región y la historia. A partir del tercer grado, las asignaturas se dividen en ciencias naturales (RIKA) y ciencias sociales (SHAKAI).
- 4) **音楽 ONGAKU** **Música :** Cantan y tocar instrumentos musicales. También utilizan la armónica de viento con teclado, flauta soprano, castañuela y pandereta.
- 5) **図工 ZUKOU** **Artes y manualidades:** pintan con acuarelas, se hacen manualidades.



Utiliza papel, arcilla, tijeras, pegamento, etc. En cuarto grado, los estudiantes usan cinceles para tallar madera y otros objetos.

6) **体育 TAIKU** **Educación Física:** Ponerse ropa de gimnasia, correr, lanzar una pelota y hacer ejercicio en la colchoneta. En verano (a partir de junio) se imparten clases de natación.

7) **道徳 DOUTOKU** **Educación moral:** e aprenda las reglas sociales y la moral. Se piense en temas como "lo que es importante en la vida".

8) **家庭科 KATEIKA** **Economía del hogar:** (a partir de 5º de primaria): Cocinar y confeccionar bolsos y delantales.

9) **外国語活動 GAIKOKUGO KATSUDOU** · **外国語 GAIKOKUGO** **Actividades de lengua extranjera:** (a partir de 3º grado) **Lengua extranjera** (a partir de 5º grado): Principalmente se usa inglés para tener conversaciones sencillas. A partir de 5º grado, los estudiantes también estudian el alfabeto y también escriben.

\*Además de esto, también hay clase de **書写 SHOSHA** (caligrafía), que implica escribir con claridad, y tiempo para el uso de la computadora.

## ★Referencia 4: En secundaria el maestro cambiará dependiendo de la asignatura que se estudie.

Al final del primer y segundo semestre, recibirá una "boleta de calificaciones" (calificaciones de cada materia). Las calificaciones son "5, 4, 3, 2, 1" en orden de mejor puntaje. No hay repetición de grado.

1) **国語 KOKUGO** **Lenguaje:** Se desarrolla la capacidad para pensar y expresarse hablando, leyendo, escribiendo y escuchando en japonés. En esta asignatura No se enseña el japonés como segundo idioma. También se estudiarán escritos donde se utilizan palabras japonesas antiguas (古文 KOBUN), poemas y oraciones chinas antiguas (漢文 KANBUN).

2) **数学 SUUGAKU** **Matemática:** Estudio sobre números, cálculos, cantidades, medidas, formas, etc. También se usa una regla y un compás.

3) **理科 RIKA** **Ciencias Naturales/Biología:** Estudio de la **生物 SEIBUTSU** (biología: plantas, animales, genética, etc.), **地学 CHIGAKU** (ciencias de la tierra: espacio, terremotos, clima, etc.), **物理 BUTSURI** (Física: movimiento, corriente eléctrica, luz, sonido, etc.), **化学 KAGAKU** (Ciencia: sustancias químicas, reacciones químicas, elementos y compuestos, etc). Todo esto se estudiará. También se realizará experimentos y observaciones.

4) **社会 SHAKAI** **Ciencias Sociales**: Los estudiantes de secundaria de 1er y 2do año estudian geografía (地理 CHIGAKU: el entorno natural de la tierra, características regionales, clima, topografía, etc.) y 歴史 REKISHI (historia: historia de Japón y el mundo, etc.). En 3er año de secundaria, se estudiará educación 公民 KOUMIN (cívica: política, economía, la relación entre los individuos y la sociedad, etc.). Se pensarán sobre problemas sociales.

5) **英語 EIGO** **Inglés**: En la escuela primaria, se estudia el alfabeto y expresiones simples en inglés. Los estudiantes de secundaria estudian gramática diversa. Se desarrolla las habilidades de inglés aplicado a través de actividades de conversación, lectura, escritura y comprensión auditiva.

6) **音楽 ONGAKU** **Música**: Se entona canciones y se toca instrumentos. También se aprende a leer notas musicales. Aprenderá sobre éxitos musicales como canciones famosas.

7) **美術 BIJUTSU** **Arte**: Se ilustra y se crea obras. Algunas veces se usa un cincel para tallar madera. También aprenderá sobre obras de arte famosas.

8) **保健体育 HOKEN TAIIKU** **Salud y Educación Física**: En educación física (体育 TAIIKU), los estudiantes se ponen el uniforme, corren, lanzan una pelota y hacen ejercicio en colchonetas. En verano (a partir de junio habrá clases de natación). En la clase de salud (保健 HOKEN), se estudiarán temas como el desarrollo físico, prevención de accidentes y primeros auxilios, hábitos de vida saludables y conductas no saludables (tabaco y drogas).



9) **技術・家庭科 GIJUSTU・KATEIKA** **Tecnología/Economía doméstica**: 技術 GIJUSTU (En tecnología), los estudiantes crean objetos usando madera, metal, etc. Se Estudian los conceptos básicos de la comunicación, información y la informática. En 家庭科 KATEIKA (economía doméstica), se cocina y se hacen trabajos de costura. También se aprenderá sobre la vida familiar, la nutrición, la vivienda, etc.

\*Además, también contamos con la clase de "caligrafía" 書写 (書道) SHOSHA (SHODOU) para escribir con prolijidad, "ética" 道徳 DOUTOKU (sobre reglas y moral), también hay tiempo para "capacitación integral" 総合的な学習 SOUGOUTEKINA GAKUSHUU y "actividades especiales" 特別活動 TOKUBETSU KATSUDOU.

### ★Importante

**Para los estudiantes de secundaria, es importante repasar en casa, hacer la tarea y estudiar para los exámenes, si estudiar solo es difícil, hay escuelas que ofrecen apoyo académico después de clases. También hay aulas comunitarias donde voluntarios pueden ayudar. Trata de averiguar.**

## 7. Un día en la escuela primaria – escuela secundaria

### 1) <sup>あさ かい</sup> 朝の会 / <sup>あさ がくしゅう</sup> 朝の学習 ASA NO KAI / ASA NO GAKUSYUU (Reunión matutina / Aprendizaje matutino)

En la reunión de la mañana, se observa el estado de salud del alumno y se toma asistencia. También se confirma el plan de clases diario. Durante la mañana, leemos libros y se hace un mini examen.

### 2) <sup>じゅぎょう</sup> 授業 JUGYOU (Clases)

En primaria, Una hora de clase dura 45 minutos y por cada clase habrá 5 minutos de descanso. Después de la segunda hora es el recreo este dura 20 minutos.

En la escuela secundaria, La hora clase es de 50 minutos y un descanso de 10 entre clases. Hay que revisar el horario de <sup>じ かんわり</sup> (時間割 JIKAN WARI) y confirmar los materiales necesarios para la próxima clase (libros, de texto, cuadernos, etc.)

No solo los resultados de los exámenes, sino también las tareas y los trabajos de la clase influyen en las calificaciones desde el segundo año de secundaria, estas calificaciones se utilizan como referencia para los exámenes de ingreso a la escuela media superior (KOUKOU)

### 3) <sup>ちゅうしょく</sup> 昼食 CHUSHOKU (El almuerzo escolar)

En la escuela primaria hay <sup>きゅうしょく</sup> 給食 KYUUSHOKU almuerzo escolar de lunes a viernes. Comen todos en el aula. El maestro y alumnos responsables sirven el almuerzo. Si hay algo que no pueda comer debido a alergias o

a razones religiosas, por favor consulte con la escuela. Por ejemplo, puede haber opciones de elegir un almuerzo sin alérgenos o puede llevar su propio almuerzo desde casa o solo escoger la leche del almuerzo escolar.



En la escuela secundaria, Se puede comer el almuerzo escolar si se hace un pedido. No hay opciones de almuerzo para alumnos con alergias. Puede elegir los días que quiera el almuerzo revisando el menú del mes. Los estudiantes que no hagan su pedido deben traer su propio almuerzo desde casa.

### 4) <sup>そうじ</sup> 掃除 SOUJI (Limpieza)

Los niños limpian todos los días el aula los pasillos, los baños, etc.



## 5) 帰りの会 KAERI NO KAI (Reunión de despedida)

Antes de irse a casa hay una reunión de despedida. En esta reunión se dan avisos sobre las tareas y las actividades del día siguiente.

## 6) クラブ活動 KURABU KATSUDOU (Actividades de Club) (Escuela Primaria)

部活動 BUKATSUDOU (Actividades de Club) (escuela secundaria)

委員会活動 IINKAI KATSUDOU (Actividades de Comités)

Cuando los alumnos están en el 5º y 6º año de primaria, tienen actividades de club y comités. En las actividades de club, los niños eligen el club que más les gusta y participan en él. En la escuela secundaria, los clubes son actividades extracurriculares que se realizan después del horario escolar. Algunos clubes también tienen prácticas los sábados, domingos o en las mañanas.

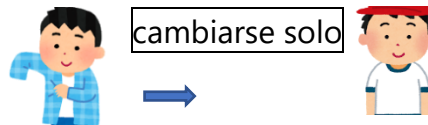
Hay escuelas donde no es obligatorio unirse a un club.

Las actividades de los comités involucran tener roles específicos dentro de la escuela. Durante los exámenes de ingreso a la secundaria superior(KOUKOU), como parte de su perfil puede destacar sus actividades en clubes y comités.



## 8) ¡Practicemos antes de entrar a la escuela primaria!

- Usar el baño solo
- Cambiarse de ropa solo(a)
- Caminar de casa a la escuela
- Decir del 1 al 5



- ① Decir su nombre
- ② Contestar "はい" HAI ( SI) cuando maestro le llame
- ③ Decir ありがとう ARIGATOU (Gracias),  
lo "ごめんなさい GOMEN-NASAI siento
- ④ Saludar, "おはようございます OHAYOU GOZAIMASU "(Hola),  
こんにちは KONNICHIWA" (Buenos dias) "さようなら SAYOUNARA", adiós



- ⑤ Cómo expresar cuando tienes problemas, por ejemplo...

"気持ちが悪 きもわるい KIMOCHI GA WARUI (Me siento mal)" –

"おなか/頭 あたまが いたい ONAKA/ATAMA GA ITAI(Me duele el estómago/cabeza)",

"トイレ といれに いきたい TOIRE NI IKITAI( Quiero ir al baño )."



KIMOCHI GA  
WARUI DESU  
(Me siento)

## ★Referencia 5: Sistema educativo en Japón

La educación obligatoria en Japón consta de nueve años de escuela primaria y secundaria. No hay repeticiones de grado.

Los grados escolares están determinadas por la fecha de nacimiento del niño. Sin embargo, los niños recién llegados a Japón pueden ser colocados un grado más abajo. Consulte con la escuela para obtener más información.

Para ingresar a la escuela secundaria, universitaria o vocacional, los estudiantes deben aprobar los exámenes de ingreso.



Jardín de infantes/preescolar



Escuela Primaria (6 años)

Los niños comienzan el primer grado en abril después de cumplir 6 años.



Secundaria media(3 años)

Secundaria media superior(3 años)

\*La admisión se basa en la aprobación de los exámenes de ingreso.

\*También hay escuelas secundarias de 4 años y nocturnas también

\* Los estudiantes que han estado en Japón por menos de seis años pueden tener opciones especiales de exámenes de ingreso en algunas escuelas secundarias superior.

Para obtener más detalles, consulte aquí.

<https://hsguide.me-net.or.jp/>



Universidad (4 años) / universidad de (2 años) / instituto (2 años) \*La admisión se basa en aprobar los exámenes de ingreso.

Enseñanza  
obligatoria

## 9. Gastos educativos

A) En Japón, después de la educación obligatoria (escuela secundaria), aproximadamente el 98% de los estudiantes asisten a la escuela secundaria superior. Después de la escuela secundaria, el 84% de los estudiantes continúan en universidades o institutos superiores. (Referencia: Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología (MEXT), "Situación actual de la enseñanza secundaria" (2021))

B) La educación continua y se requiere dinero. Incluso en la escuela primaria, se incurre en gastos. Ejemplos de gastos necesarios en las escuelas públicas (incluyendo cuotas escolares, cuotas de almuerzo, etc.) son los siguientes:

- **Escuela primaria:** Aproximadamente ¥ 105,000 por año (para artículos como ropa de gimnasia, pinturas, set de costura, tarifa de almuerzo escolar, tarifas de viajes escolares, etc.) × 6 años.
- **Escuela secundaria media:** Aproximadamente ¥ 170,000 por año (para artículos y actividades del club, tarifas de uniformes, tarifas de viajes escolares, etc.) × 3 años.
- **Escuela secundaria superior:** Aproximadamente ¥ 309,000 por año (para artículos como tarifas de admisión, tarifas de matrícula, actividades del club, tarifas de viajes escolares, etc.) × 3 años.

\*Es posible que se requieran fondos adicionales para actividades extracurriculares o para asistir a escuelas intensivas.

\* Se requieren tarifas de examen para postular a la escuela secundaria superior, institutos superiores y para los exámenes de ingreso a la universidad.

(Referencia: MEXT, "Encuesta sobre los costos de aprendizaje para los niños" (2021))



C) Aunque se requiere mucho dinero, hay apoyo financiero disponible:

- **Escuela primaria y secundaria media:** <sup>しゅうがくえんじょせいど</sup> 就学援助制度 SHUUGAKU ENJO SEIDO (Programa de Subsidio de Gastos Escolares).
- **Escuela media superior:** <sup>こうとうがっこうしゅうがくしえんきんせいど</sup> 高等学校等就学支援金制度 KOUTOU GAKKOU TOU SHUUGAKU SHIENKIN SEIDO (Fondo de apoyo para la matriculación en la escuela secundaria superior)、<sup>しょうがくきゅうふきんせいど</sup> 奨学給付金制度 SHOUGAKU KYUUHUKIN SEIDO (Programas de Becas)、<sup>こうとうがっこうしょうがくきん</sup> 高等学校等奨学金 KOUTOU GAKKOU TOU SHOUGAKUKIN (Beca de la escuela secundaria superior).
- **Universidad** - Instituto Superior, etc: Varias becas.

D) Es fundamental ahorrar dinero para la educación de los hijos desde una edad temprana. Solicite la asignación por hijo (<sup>じどうてあて</sup> 児童手当 JIDOU TEATE: ayuda económica que ofrece la ciudad para los niños) y para acumular fondos utilice los planes de ahorro automático de los bancos, etc..

## 10. Documentos a presentar en el colegio

\*Existen otros documentos dependiendo del colegio.

1. 保健調査票 ほけんちょうさひょう HOKEN CHOOSA HYOU (Cuestionario de salud del estudiante)
2. 心臓病調査票 しんぞうびょうちょうさひょう SHINZOUBYOU CHOOSA HYOU  
(Cuestionario médico sobre enfermedades cardiovasculares)
3. 就学援助制度のお知らせ しゅうがくえんじょせいど SYUUGAKUENJYO SEDO NO OSHIRASE  
(Aviso sobre el Programa de Asistencia Financiera)
4. 就学援助申請兼世帯票 しゅうがくえんじょしんせいけんせたいひょう SYUUGAKU ENJYO SINSEI KEN SETAI HYOU  
(Solicitud de asistencia financiera y registro familiar)
5. 児童個人票 (児童カード) じどうこじんひょう JIDOU KOJIN HYOU (JIDOU KAADO)  
生徒個人票 (生徒カード) せいとかあど SEITO KOJIN HYOU (SEITO KAADO)  
(Hoja individual del estudiante) \* Varía según la escuela.
6. PTA関係文書 かんけいぶんしょ PTA KANKEI BUNSYO (Documentos relacionados con la PTA  
\* Varía según la escuela.
7. 給食関係文書 (口座振替など) きゅうしょくかんけいぶんしょ KYUUSYOKU KANKEI BUNSYO (KOUZA HURIKAE)  
(Documentos relacionados con el almuerzo escolar (transferencias de cuentas, etc.))

- Algunos documentos están disponibles en versiones traducidas a otros idiomas. Póngase en contacto con la escuela para obtener ayuda.
- Asegúrese de enviar todos los documentos necesarios antes de la fecha límite establecida. Si tiene alguna dificultad con los documentos, le rogamos que se ponga en contacto con la escuela para obtener más orientación y apoyo.

## **11. Lengua y cultura**

### **1) Comunicación en casa**

Cuando su hijo comience la escuela, asegúrese de preguntarle con regularidad cómo le fue en la escuela. Esto lo animará a acudir a usted cuando tenga alguna dificultad. Utilice el idioma que más le resulte familiar a su familia, ya sea su lengua materna o el japonés. Es esencial que pueda hablar de temas complejos, como la educación y los planes futuros, en al menos un idioma. En casa, anime a su hijo a mantener su lengua materna. Los padres también pueden esforzarse para perfeccionar su japonés. Sin embargo, es más importante comunicarse de manera efectiva en el idioma en el que los padres se sienten más cómodos en lugar de forzarlo a hablar japonés. Si su hijo mejora su nivel de japonés, está bien que los padres hablen en la lengua materna mientras el niño responde en japonés, siempre que ambos se entiendan. La comunicación efectiva en casa es esencial.

### **2) Lengua y cultura del hogar**

Mantener la lengua y la cultura transmitidas por los padres y abuelos (lengua materna) es vital para los niños multiculturales. El conocimiento y las habilidades cognitivas desarrolladas en su lengua materna también ayudan a aprender japonés. Por el contrario, la falta de desarrollo cognitivo en cualquier idioma dificulta el pensamiento profundo. A medida que los niños se acercan a la adolescencia, comprender su lengua materna y su cultura se vuelve fundamental para su identidad y confianza, fortaleciendo las relaciones familiares. Para desarrollar las habilidades lingüísticas, participe en actividades en ese idioma, como hablar de los acontecimientos diarios, leer juntos y ver videos. Disfrute de prácticas culturales como cocinar platos tradicionales o celebrar costumbres. Presentar estas actividades en la escuela también puede fomentar el interés entre los compañeros de clase, por lo que puede ser una buena idea hablar de ello con el profesor.



### **3) El idioma para la vida diaria y el aprendizaje**

Ver a su hijo utilizar el japonés con fluidez en la vida diaria puede crear la impresión de que no tiene problemas, pero puede tener dificultades académicas. Adquirir un nuevo idioma para la comunicación diaria suele llevar entre 2 y 3 años, mientras que el lenguaje académico puede llevar entre 5 y 10 años. El lenguaje académico es complejo y aprender nuevas materias en japonés es aún más difícil si los conceptos no se entienden en el idioma materno. Es esencial ayudar a su hijo a comprender sus clases tanto en japonés como en su idioma materno. Monitoree el progreso académico de su hijo y analice las opciones de apoyo con los maestros según sea necesario a través de reuniones, cuadernos de comunicación o llamadas telefónicas. También puede ser beneficioso buscar el asesoramiento de miembros de la comunidad local o voluntarios que entiendan su idioma.



## ★Referencia 6: Acceso a ayuda cuando sea necesario

- También puede consultar Internet para obtener información.
- Si tiene dificultades, hable también con los profesores de la escuela de su hijo o con los profesores del jardín de infancia o preescolar.

### 1) Servicio de consulta en la municipalidad de Fujisawa

(Inglés : 8:30 - 11:30 / 13:30 - 16:30) (Español y portugués) 8:30 - 12:00 / 13:00 - 17:00)

De lunes a viernes, excepto los días festivos nacionales

Lugar: División de Información y Asesoramiento al Ciudadano (Shimin Sodan Joho Ka),

4.º piso, edificio principal de la oficina municipal de Fujisawa

Tel.: 0466-50-3568

<https://www.city.fujisawa.kanagawa.jp/soudanc2-1/shise/kocho/shiminsodan/shise.html>



### 2) Servicio de consulta en el Centro Cultural Shonandai (español y portugués)

Todos los lunes, martes y viernes (cerrado durante el feriado de Año Nuevo y los feriados nacionales)

8:30 - 12:00 / 13:00 - 17:00

Lugar: Centro Cultural Shonandai, 2do piso, Gaikokujin Shimin Sodanshitsu

Las consultas solo están disponibles en persona, no por teléfono.

Español:

<https://www.city.fujisawa.kanagawa.jp/soudanc2-1/shise/kocho/shiminsodan/gaikokujin.html>



### 3) Sala de consultas de Earth Plaza sobre educación para extranjeros

(martes: tagalo, miércoles: portugués, jueves y sábado: chino, viernes: español y vietnamita)

10:00 – 13:00 / 14:00 – 17:00

Tel: 045-896-2972

Correo electrónico: soudan1@earthplaza.jp

[https://www.earthplaza.jp/ep/forum/foreign\\_education/index.html](https://www.earthplaza.jp/ep/forum/foreign_education/index.html)



### 4) Centro de asistencia multilingüe de Kanagawa

(inglés, chino, tagalo, vietnamita, español, portugués, nepalí, tailandés, coreano, indonesio y japonés. Los días disponibles para consultas varían (dependiendo del idioma. Para más detalles, por favor revisa la URL.)

9:00 – 12:00 / 13:00 – 17:15

Tel : 045-316-2770

<https://kifjp.org/kmlc/>



## ★Referencia 7: Videos y sitios web que hemos presentado

### 1) "¡Encantado de conocerte! ¡Seamos amigos!"

#### "¡Cuéntame sobre la escuela primaria en Japón!"

(Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología, Japón)

<https://casta-net.mext.go.jp/multilingual-contents/videos-for-learners>

Este vídeo explica las escuelas primarias japonesas. Hay vídeos con audio en varios idiomas (inglés, portugués, español, filipino, vietnamita, camboyano, indonesio, coreano, mongol, birmano, nepalí, tailandés, ucraniano)



### 2) "La vida escolar en Tokio" (Junta de Educación Metropolitana de Tokio)

[https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/static/tokyono\\_gakkoseikatsu/index.html](https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/static/tokyono_gakkoseikatsu/index.html)

Puedes ver cómo es la escuela primaria y secundaria. También hay vídeos con audio en inglés, chino, ucraniano, coreano y filipino. Los subtítulos están disponibles en cualquier idioma.



### 3) Manual de aprendizaje de japonés para estudiantes extranjeros "Tanoshi Gakko" (escuela divertida) (Junta de Educación Metropolitana de Tokio)

[https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi\\_gakko.html](https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html)

Puedes aprender varias expresiones que se usan en la escuela.

Si colocas el cursor sobre las expresiones, puedes escuchar la pronunciación en audio.



### ◆Bibliografía:

にんていとくていひえいりかつどうほうじん きょういっかつどうそうごうさぽーとせんたー にゅうがくが いどぶっく ねんどばん  
・認定特定非営利活動法人 教育活動総合サポートセンター『入学ガイドブック (2021年度版)』

あいちけん ぶれすくうるじっしまにゅある  
・愛知県「プレスクール実施マニュアル」

あいち きょういっだいがく がいこくじん じどうせいとしえん こくさい にほん しょうがっこう にゅうがく  
・愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム「国際ファミリーのための日本の小学校に入学する前に リーフレット」

いばらき せんたあ こもんずぐろおぼるせんたあ しゅうえん しゅうがくりいふれっと  
・茨城NPOセンター・コモンスグローバルセンター「就園・就学リーフレット」

## Guía de ingreso y traslado a la escuela para niños y/o apoderados de diversas culturas

Publicado: febrero 2023, Tercera Edición: Febrero de 2024

Publicado por 特定非営利活動法人 湘南多文化ガーデン (NPO Shonan Multicultural Garden)

Email: shonantabunkag@gmail.com

Autor/Editor: 加藤 真帆子 (KATO Mahoko) 白頭 宏美 (HAKUTO Hiromi)

Cooperación: 藤沢市教育委員会 (Junta de Educación de Fujisawa)

※\_Este folleto se ha elaborado con fondos del "Curso de apoyo al Proyecto de actividad Mirai Kanaeru", proporcionado por la ciudad de Fujisawa para el año fiscal 2024."